Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie odlicz sobie wojsko jak wojsko, które ci padło, i konnicę jak (tamta) konnica, i rydwany jak (tamte) rydwany, i stoczymy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich pokonamy. (Król) posłuchał ich rady i tak postąpił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zbierz wojsko w takiej samej sile, jak to, które ci rozbito, z podobną liczbą koni i rydwanów, i stoczymy z nimi bitwę na równinie. Na pewno ich pokonamy! Król posłuchał ich rady i zgodnie z nią postąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie odlicz sobie wojska takiego jak *to* wojsko, które ci poległo, koni jak tamte konie i rydwanów jak tamte rydwany. Wtedy stoczymy z nimi bitwę na równinie i na pewno ich pokonamy. I posłuchał ich głosu, i tak uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty nalicz sobie wojska z swoich, jako było wojsko onych, którzy polegli, a koni jako one konie, a wozów, jako one wozy, i stoczymy bitwę z nimi w polu, a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy. I usłuchał głosu ich, a uczynił tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A napraw poczet żołnierzów, którzy polegli z twoich, i konie według koni pierwszych, i wozy według wozów, któreś przed tym miał, i stoczymy bitwę z nimi w polach, i ujźrzysz, że ich pożyjemy. Uwierzył radzie ich i uczynił tak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś musisz wystawić nowe wojsko, takie jak to, które ci poległo; również konie jak tamte konie oraz rydwany jak tamte rydwany. A potem walczmy z nimi na równinie, to na pewno ich pokonamy. Posłuchał ich głosu i tak zrobił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie sam zbierz sobie wojsko w liczbie równej temu, które ci poległo: Konnicy tyle, ile było tamtej konnicy, wozów wojennych tyle, ile było tamtych wozów wojennych, i stoczymy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich pobijemy. I usłuchał ich rady, i tak postąpił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast zgromadź sobie wojsko równe wojsku, które straciłeś, także konie – jak tamte konie, i rydwany – podobne tamtym rydwanom. Walczmy z nimi na równinie, a na pewno ich pokonamy! Usłuchał ich rady i tak zrobił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musisz wystawić nową armię, podobną do tej, którą straciłeś - z równą ilością koni i rydwanów. Potem walczmy z nimi na równinie, a z całą pewnością będziemy od nich silniejsi”. Przyznał im rację i postąpił zgodnie z ich radą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wtedy będziesz mógł powiększyć sobie armię [i stworzyć] taką, jak była ta, która cię opuściła: tyleż koni, co przedtem, i tyleż rydwanów, co przedtem. Wtedy stoczymy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich zwyciężymy. Usłuchał ich rady i tak uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише глупий Ахаав, що продався, щоб чинити погане перед Господом, бо перевернула його Єзавеля його жінка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym zbierz sobie wojsko, które wyrówna siłą to, co utraciłeś, tyle samo koni i wozów, a stoczymy z nimi bitwę na równinie i wtedy niewątpliwie ich pokonamy. Zatem usłuchał ich rady i tak uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś odlicz sobie wojsko równe wojsku, które ci odpadło – konia za konia i rydwan za rydwan; i walczmy z nimi na równinie, i zobaczmy, czy nie okażemy się silniejsi od nich”. Posłuchał więc ich głosu i tak właśnie uczynił. |